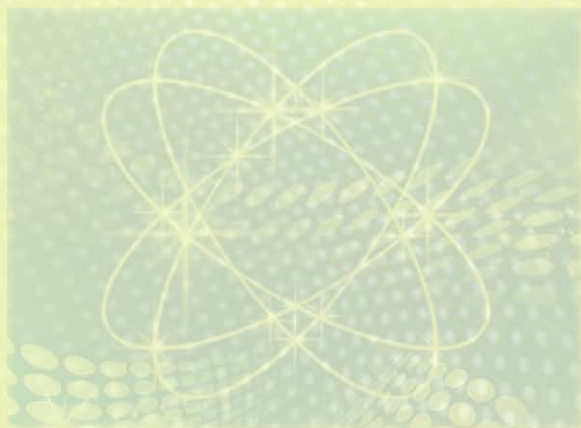
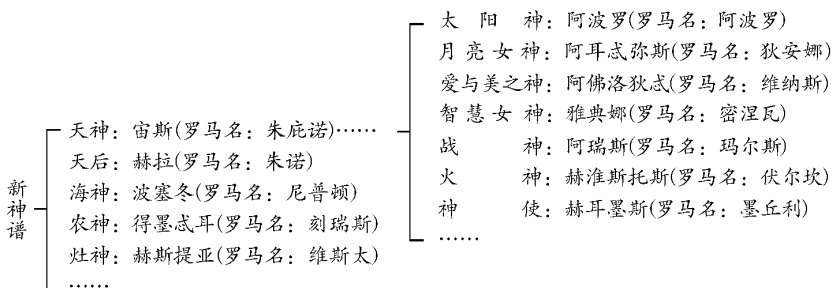
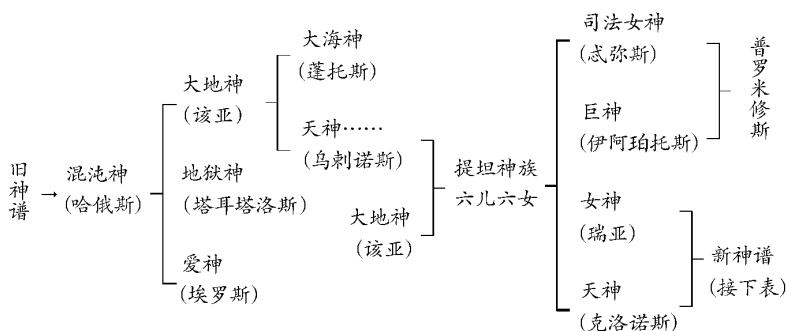


古希腊神话与传说



希腊神谱



注：从宙斯到赫耳墨斯统称“奥林帕斯山上的十二主神”。

译 序

古希腊(公元前12世纪到公元前9至8世纪)是世界四大文明古国之一,它为人类留下了一笔灿烂的文化财富,它的神话和英雄传说是其中最为瑰丽的珍宝之一。

古代希腊指巴尔干半岛南部,爱琴海诸岛及小亚细亚沿岸一带地区。这一时期它是一个城邦制的奴隶社会,它还没有出现真正的国家。虽然,如在荷马的两大史诗《伊利亚特》和《奥德赛》或在这部《古希腊神话与传说》中,把一些城邦的首领译之为国王,其实他们只是军事民主制阶段的军事首领,当时还存在有人民大会、长老大会等氏族部落的机构。所谓城邦即是以一个城市或一个岛屿为中心建立起来的城邦国家,它的一个特点即是国小民稀,在只有几万平方公里的希腊半岛上就遍布有二百多个城邦。它们几乎都是独立的。这点在荷马的两大史诗和这本《古希腊神话与传说》中可以看得十分清楚。如海伦的丈夫墨涅拉俄斯是斯巴达城邦的国王,俄底修斯是伊塔刻城邦的国王。这些城邦相互之间经常发生战争,有时结成同盟,奉强大的城邦为盟主。它们在制度上、风格上、语言上、信仰上都基本一致,自认为是同一民族,称自己是希腊人。而不属于希腊诸城邦则被他们称之为“异邦人”、“异乡人”,如特洛伊人在他们眼中就是异乡人或蛮族。

古希腊给人们留下来的史料不多,荷马的口传诗歌作品《伊利亚特》和《奥德赛》可能成于公元前9或公元前8世纪,至于何时用文字形成现在的文本,至今当无定论——就是后人了解古希腊的主要资料了。因此史学界把这个时期也称之为“荷马时代”。古希腊的社会结构、生产活动、战争活动、生活情况等都在荷马这两部描述特洛伊战争



和战后俄底修斯返乡的种种险遇中的史诗里得到了反映。然而,关于荷马其人,却没有留下确凿的史料,致使引起了所谓的“荷马问题”,即是围绕荷马的两大史诗及其本人引发的争论,有所谓的“核心说”、“统一说”、“短歌说”。到18世纪初有人甚至对荷马是否有其人都产生了怀疑,认为“荷马”不是指某个人,而是“盲人”的意思——有关这方面的争论,这里不便多说,但被大多数学者肯定的,荷马确有其人,生于小亚细亚西岸中部的爱奥尼亚,早在公元前9至公元前8世纪,是一个盲人歌者;而这两部史诗则大体由荷马把流传于民间的传说,经历代的行吟歌者的传播和加工,最后到荷马才完成的。不管是“短歌说”,即史诗形成于公元前12世纪至公元前9世纪,由行吟歌者创作,其中基本部分属于荷马;或“统一说”,即荷马利用了前人的材料,创作了统一的史诗;或“核心说”,即史诗形成之前,荷马创作了篇幅不长的史诗,后经他人扩充,增添而变为现在规模的长篇:它们都肯定了荷马本人在这两部史诗的完成上所做出的伟大功绩。

这里我之所以较多地谈到了荷马及他的两大史诗,那是因为德国浪漫派作家古·施瓦布改写的这本《古希腊神话与传说》主要是依据荷马的这两部史诗和参照其他古代希腊的神话与传说以及希腊作家的一些文学作品编写的。荷马的两大史诗当然是文学的瑰宝,但由于其篇幅(《伊利亚特》是15693行,《奥德赛》是12110行)、表现形式、体裁、语言等都不大宜于一般读者。正是基于此,多年来欧美的一些作家依据荷马两大史诗结合其它希腊神话和传说以及希腊作家以神话和传说为题材创作的文学作品加以改写,进行普及性的工作。在诸多的改写本中,施瓦布的题为《古代最美的传说》(1840年,共三卷)是其中较有名的。他的这部书成为了解和熟悉古希腊神话和传说的最好读物之一。他引人入胜而又娓娓动听地讲述了诸神故事、特洛伊战争和俄底修斯传说以及阿伽门农的结局。荷马的《伊利亚特》只写到赫克托耳之死,而施瓦布则一直写到特洛伊的陷落,这其中包括了阿喀琉斯之死、阿喀琉斯之子参加战斗、木马计以及墨涅拉俄斯重新占有海伦等,故事更完整了,人物也都有了交代。施瓦布的这本书流传甚广,自1840年出版之后不仅在德国,也被欧美一些国家翻译过去,如

楚图南先生在解放前就是从英文译本把它译成中文的。进入 20 世纪,在德国为了使其更适应当代青少年阅读,又有不少人对它进行了改写,出版了不少新的版本。我们的这个译本即是以它为据参照了其他版本而译就的。

古希腊神话和传说流传至今已近三千年了,有着很强的审美价值和认识价值,阅读它们得到的不仅仅是美学上的享受,更能从中对古希腊有更好的认识。这些神话和传说是史学家研究古希腊的必不可少的参考书,是历代作家进行文学创作的借鉴和源头之一,同时它们也在我们普通人日常生活中占有一个相当重要的位置。宙斯、阿波罗、雅典娜、普罗米修斯、阿佛罗狄忒、阿伽门农、俄底修斯、阿喀琉斯的脚踵、帕里斯的苹果、木马计以及塞壬女仙的歌声等不都成为特有的象征和某种寓意的载体吗?某种程度上,这也从一个侧面而说明我们知识面的广狭呢。

最后再就作者古·施瓦布赘言几句。施瓦布(1792—1850)是德国施瓦本浪漫派作家之一,他生于斯图加特,大学时就读于著名的图宾根神学院,研究神学;毕业后做过牧师,后从事教师工作。他的创作多系诗歌、谣曲,此外编辑出版有《五卷德国诗歌》和《为少年和老年编辑的德国民间故事书》等,但他最著名最有影响的是这部《古代最美的传说》。

高中甫

C 目 录 CONTENTS

译 序 / 1

第一部 希腊神话 / 1

普罗米修斯 / 3

人类的产生 / 3

潘朵拉的盒子 / 4

被缚的普罗米修斯 / 6

丢卡利翁和皮拉 / 7

法厄同 / 10

欧罗巴 / 13

卡德摩斯 / 17

珀耳修斯 / 19

代达罗斯和伊卡洛斯 / 24

菲勒蒙和包喀斯 / 27

弥达斯国王 / 30

坦塔罗斯 / 34

珀罗普斯 / 35

尼俄柏 / 36

西绪福斯 / 40

俄耳甫斯和欧律狄刻 / 41

阿耳戈船英雄的传说 / 43

伊阿宋和珀利阿斯 / 43

阿耳戈船英雄远征的动机和启航 / 45

阿耳戈英雄们在楞诺斯岛 / 46

赫刺克勒斯被留下了 / 49



- 波吕丢刻斯和柏布律西亚人的国王 / 51
- 菲纽斯和美人鸟 / 52
- 撞 岩 / 54
- 新的冒险 / 55
- 伊阿宋在埃厄忒斯的宫殿里 / 58
- 美狄亚和埃厄忒斯 / 59
- 阿耳戈斯的建议 / 61
- 美狄亚答应帮助阿耳戈英雄 / 63
- 伊阿宋和美狄亚 / 64
- 伊阿宋满足埃厄忒斯的要求 / 67
- 美狄亚夺得金羊毛 / 70
- 阿耳戈英雄们和美狄亚一起逃跑 / 73
- 阿耳戈英雄的返航 / 75
- 科尔喀斯人继续追击 / 78
- 伊阿宋的结局 / 80
- 赫刺克勒斯的传说 / 83
 - 赫刺克勒斯的出生 / 83
 - 赫刺克勒斯的教育 / 85
 - 赫刺克勒斯在十字路口 / 85
 - 赫刺克勒斯的第一次冒险 / 87
 - 赫刺克勒斯与巨人战斗 / 88
 - 赫刺克勒斯和欧律斯透斯 / 90
 - 赫刺克勒斯最初的三件工作 / 91
 - 赫刺克勒斯的第四、五、六件工作 / 93
 - 赫刺克勒斯的第七、八、九件工作 / 96
 - 赫刺克勒斯的最后三件工作 / 97
 - 赫刺克勒斯和欧律托斯 / 102
 - 赫刺克勒斯和阿德墨托斯 / 103
 - 赫刺克勒斯为翁法勒服役 / 106

- 赫拉克勒斯以后的英雄事迹 / 108
- 赫拉克勒斯和得伊阿尼拉 / 110
- 赫拉克勒斯和涅索斯 / 111
- 伊俄勒和得伊阿尼拉,赫拉克勒斯的结局 / 111
- 忒修斯的传说 / 115
 - 英雄的出生和青年时代 / 115
 - 忒修斯投奔父亲的旅途 / 118
 - 忒修斯在雅典 / 119
 - 忒修斯和弥诺斯 / 119
 - 忒修斯登上王位 / 121
 - 和阿玛宗人的战争 / 122
 - 忒修斯和庇里托俄斯,拉庇泰人和马人的战斗 / 123
 - 忒修斯和淮德拉 / 124
 - 忒修斯抢妻 / 127
 - 忒修斯的结局 / 128
- 俄狄浦斯的传说 / 129
 - 俄狄浦斯的出生,他的青年时代和逃亡 / 129
 - 俄狄浦斯娶母 / 131
 - 真相大白 / 132
 - 伊俄卡斯忒和俄狄浦斯的自惩 / 135
 - 俄狄浦斯和安提戈涅 / 136
 - 俄狄浦斯在科罗诺斯 / 137
 - 俄狄浦斯和忒修斯 / 140
 - 俄狄浦斯和克瑞翁 / 141
 - 俄狄浦斯和波吕尼刻斯 / 141
- 七雄攻忒拜 / 144
 - 阿德剌斯托斯收留波吕尼刻斯和堤丢斯 / 144
 - 英雄们出发。许普西皮勒和俄斐尔忒斯 / 146



- 英雄们到达忒拜 / 148
- 墨诺扣斯 / 149
- 攻打忒拜城 / 151
- 兄弟对阵 / 153
- 克瑞翁的决定 / 156
- 安提戈涅和克瑞翁 / 157
- 对克瑞翁的惩罚 / 158
- 赫刺克勒斯后裔的传说 / 160
- 赫刺克勒斯的子孙来到雅典 / 160
- 得摩福翁 / 161
- 玛卡里亚 / 164
- 战争 / 165
- 欧律斯透斯和阿尔克墨涅 / 167
- 许罗斯、他的预言和他的子孙 / 169
- 赫刺克勒斯的后裔瓜分伯罗奔尼撒 / 172
- 墨洛珀与埃皮托斯 / 173
- 第二部 特洛亚的传说 / 177
- 第一卷 / 179
- 特洛亚城的建造 / 179
- 普里阿摩斯, 赫卡伯和帕里斯 / 181
- 海伦的被劫 / 183
- 希腊人 / 187
- 希腊人派往普里阿摩斯的使节 / 189
- 阿伽门农和伊菲革涅亚 / 192
- 希腊人启航和菲罗克忒忒斯的被弃 / 201
- 希腊人到达密西亚, 忒勒福斯 / 201
- 帕里斯的归来 / 204
- 希腊人兵临特洛亚城下 / 205

第二卷 / 207

战斗的爆发。普洛忒西拉俄罗。库克诺斯 / 207

帕拉墨得斯之死 / 209

阿喀琉斯和埃阿斯的战功 / 210

波吕多洛斯 / 212

克律塞斯。阿波罗和阿喀琉斯的愤怒 / 216

阿伽门农的试探 / 220

帕里斯和墨涅拉俄斯 / 223

第三卷 / 228

潘达洛斯 / 228

两军大战,狄俄墨得斯 / 229

赫克托耳在特洛亚城 / 234

赫克托耳与埃阿斯的决斗 / 237

休战 / 239

特洛伊人的胜利 / 240

希腊人的使者去见阿喀琉斯 / 244

希腊人的第二次溃败 / 248

围墙四周的战斗 / 251

为舰船而战 / 254

波塞冬增强希腊人的力量 / 258

阿波罗使赫克托耳变得强壮 / 261

帕特洛克罗斯之死 / 265

阿喀琉斯的悲恸 / 271

第四卷 / 274

阿喀琉斯重新武装 / 274

阿喀琉斯与阿伽门农和解 / 276

人和神祇之战 / 279

阿喀琉斯同河神斯卡曼德洛斯之战 / 283

神祇之间的战斗 / 286



- 阿喀琉斯和赫克托耳在城门前的决斗 / 288
- 赫克托耳之死 / 290
- 帕特洛克罗斯的葬礼 / 292
- 普里阿摩斯去见阿喀琉斯 / 295
- 赫克托耳的尸体在特洛亚城 / 300
- 彭忒西勒亚 / 301
- 门农 / 307
- 阿喀琉斯之死 / 312
- 为纪念阿喀琉斯举行的赛会 / 315
- 第五卷 / 318
- 大埃阿斯之死 / 318
- 玛卡翁和波达利里俄斯 / 323
- 涅俄普托勒摩斯 / 326
- 菲罗克忒忒斯在楞诺斯岛 / 330
- 帕里斯之死 / 333
- 木马计 / 335
- 特洛亚城的毁灭 / 341
- 墨涅拉俄斯和海伦。波吕克塞娜 / 344
- 从特洛亚启程。小埃阿斯之死 / 346
- 第三部 俄底修斯的传说 / 349
- 忒勒玛科斯及众多求婚人 / 351
- 忒勒玛科斯和涅斯托耳 / 355
- 忒勒玛科斯在斯巴达 / 357
- 求婚人的阴谋 / 359
- 俄底修斯离开卡吕普索,在风暴中落水 / 360
- 瑙西卡 / 363
- 俄底修斯与费埃克斯人 / 366
- 基科涅斯人。洛托伐戈伊人。库克罗普斯。 / 372

埃俄罗斯的风袋。莱斯特律戈涅斯人。喀耳刻 / 379

冥府 / 385

塞壬女仙。斯库拉和卡律布狄斯。特里那喀亚岛和太阳

神的牧群。船沉。俄底修斯和卡吕普索 / 388

俄底修斯与费埃克斯人告别 / 393

俄底修斯到达伊塔刻 / 394

俄底修斯与牧猪人在一起 / 396

忒勒玛科斯离开斯巴达 / 400

和牧猪人的交谈 / 401

忒勒玛科斯返家 / 402

俄底修斯向儿子表明身份 / 405

在城内和在王宫 / 407

忒勒玛科斯,俄底修斯和欧迈俄斯来到城里 / 408

化装成乞丐的俄底修斯来到大厅 / 411

俄底修斯和乞丐伊洛斯 / 413

珀涅罗珀来到求婚人面前 / 415

俄底修斯再次受到讥笑 / 417

俄底修斯单独与忒勒玛科斯和珀涅罗珀在一起 / 419

宫殿中的夜晚和清晨 / 422

宴会 / 424

射箭比赛 / 426

俄底修斯向牧人表明身份 / 427

复仇 / 430

惩罚女仆 / 433

俄底修斯和珀涅罗珀 / 435

俄底修斯和拉厄耳忒斯 / 437

城中叛乱 / 440

俄底修斯的胜利 / 442



第四部 坦塔罗斯家族的最后一代 / 445

阿伽门农的归来 / 447

阿伽门农的结局 / 448

为阿伽门农复仇 / 450

俄瑞斯忒斯和复仇女神 / 453

伊菲革涅亚在陶里斯岛 / 455

重要译名对照表 / 460

后记 / 473

第一部 希腊神话



普罗米修斯

人类的产生

天和地被创造出来,大海在起伏跳宕,鱼儿在水里嬉游,群鸟在空中飞翔歌唱,地面上挤满各种动物。但还没有那种体内有灵魂并能统治人间的造物。这时,普罗米修斯踏上了大地,他是被宙斯废黜神位的老一代神的后裔,是地母与乌剌诺斯所生的伊阿珀托斯的儿子。他清楚地知道,上天的种子就蛰伏在泥土里。于是他就掘了些泥土,用河水把泥土弄湿,然后按照世界的主宰天神的形象揉捏成一个形体。为了让这泥做的人体获得生命,他从各种动物的心里取来善与恶的特性,再把这善与恶封闭在人的胸中。在天神之中他有一个朋友,这就是智慧女神雅典娜。雅典娜很欣赏这个提坦之子的创造,便把灵魂即神灵的呼吸吹进这仅有半个生命的泥人心里。

这样,就产生了最初的人,不久他们便四处繁衍,充满了大地。但是他们在很长的时间里都不知道如何使用他们高贵的四肢和神赐的精神。他们视而不见,听而不闻。他们像梦中的人形一样四处奔走,不知道如何利用人间万物。他们不会采石凿石,不会用粘土烧砖,不会把森林里砍伐来的木料做成大梁和椽子,并用这些材料修建房屋。他们像终日忙忙碌碌的蚂蚁一样聚居在地下,生活在不见阳光的地洞里。他们不能根据可靠的标志分辨冬季,繁花似锦的春天和丰收在望的夏日。他们所做的一切都是杂乱无章,毫无计划。

于是普罗米修斯便来照料他们:他教他们观察星辰的升降,他发明了计算的方法,创造了拼音文字。他教他们把牲口套在轭上,使它们承担人的一份劳动。他让马匹养成上套拉车的习惯,他发明了适于海上航行的船和帆。他也关注人类的其余生活起居。从前,一个人生病,他便束手无策,不知道吃什么喝什么有益于健康。他不懂得服药



减轻自己的痛苦,而是由于没有医药而凄惨地死去。现在,普罗米修斯告诉他们如何调制药剂来驱除各种各样的疾病。他又教他们预言者的本领,给他们解释先兆和梦,说明鸟雀的飞翔和牺牲的陈列。他引导他们勘察地下,让他们发现地下的矿石、铁、银和金。一句话,他把生活的一切技能和一切舒适的设备都向他们作了介绍。

潘朵拉的盒子

不久前,宙斯夺取了他父亲的神位,罢黜了老一代神明,现在是他和他的儿子们统治着天国。普罗米修斯则是老一代神明的后裔。

现在,新的神明注意到了这刚刚产生的人类。他们要求人类敬奉他们,以此换取他们很愿意向人类提供的保护。在希腊的墨科涅,人和神举行了一次聚会,共同确定了人类的权利和义务。普罗米修斯以人类辩护人的身份参加了这次会议,他提出,诸神不要因为负有保护的责任而让人类承担过重的义务。

普罗米修斯聪颖过人,决计愚弄一下众神。他以他的造物的名义宰杀了一头大公牛,请天神们选取自己所喜欢的那一部分。他把宰杀后的牛切开分成两堆:堆在牛皮底下的是肉、内脏和很多脂肪,牛皮上边放着牛的胃;另一堆里都是光秃的骨头,非常巧妙地裹在牛的板油里,这一堆还大一些。

众神的君父,全知全能的宙斯一眼就看穿了他的骗局,说道“伊阿珀托斯的儿子啊,尊贵的国王,我的好友,你分配得多么不公平啊!”普罗米修斯以为他已骗过宙斯,便暗自微笑着说“尊贵的宙斯,永恒众神中最伟大的神,请选取中你意的一堆吧!”宙斯勃然大怒,故意用双手抓住那块白色的板油。他把板油剥开后看见了光秃秃的骨头,装出刚刚才发现自己上当受骗的样子,气愤地说“我看得很清楚,你还没丢掉你骗人的伎俩。”

宙斯决定报复普罗米修斯的欺骗,拒绝给予人类为实现文明所急需的最后的赠品:火。但机智的伊阿珀托斯的儿子却想出了办法加以补救。他拿了一个坚挺的大茴香枝,到天上去靠近从旁经过的太阳